

Ульянова Ульяна Александровна

КОМПАРАТИВНЫЙ АНАЛИЗ ЖАНРОВЫХ РАЗНОВИДНОСТЕЙ ИНСТРУКЦИИ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

Статья посвящена рассмотрению жанровых разновидностей инструкции по эксплуатации. Автор проводит сравнительный анализ трех жанровых разновидностей пользовательской инструкции: Missing Manual, For Dummies и The Complete Idiot's Guide. В результате исследования было установлено, что указанные жанровые разновидности представляют собой близкородственные инструкции по эксплуатации на различные тематики, различающиеся между собой по способу представления информации и функционально-стилевому статусу.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/4-1/58.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 4 (46): в 2-х ч. Ч. I. С. 190-193. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/4-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

10. Новиков Л. А. Лексикология // Современный русский язык / под ред. В. А. Белошапковой. М.: Высш. шк., 1989. С. 165-236.
11. Новиков Л. А. Семантика русского языка. М.: Высш. шк., 1982. 272 с.
12. Словарь кабардино-черкесского языка. М.: Дигора, 1999. 860 с.
13. Шортэн А. Хэтхэ я унэ кьанжэ тес? // Тхыгъэ кьыхэхэхэр. Налшык: Къэбэрдей-Балъкъэр тхыль тедзапэ, 1957. Н. 353-359.

PHENOMENON OF HYPONYMY IN THE VERBS OF THE KABARDINO-CIRCASSIAN LANGUAGE

Tokmakova Madina Khasanbievna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Abazova Marita Mukhamedovna, Ph. D. in Philology
Kabardino-Balkarian Institute of Humanities Studies
 tokmak_madina_h@mail.ru; tokmak_madina_h@mail.ru

The article examines the phenomenon of hyponymy which has not been studied previously by the material of the Kabardino-Circassian language. The author analyzes the groups of verbs united by the hyponymic relations, identifies two types of hyponymic relations of the verbs: aspectual-aspectual and gender-aspectual. The paper focuses on their semantic peculiarities and ways of functioning in the language of fiction.

Key words and phrases: hyponymy; hyperonym; co-hyponyms; gender-aspectual and aspectual-aspectual relations; pre-verbs; part-whole.

УДК 81'42

Филологические науки

Статья посвящена рассмотрению жанровых разновидностей инструкции по эксплуатации. Автор проводит сравнительный анализ трех жанровых разновидностей пользовательской инструкции: Missing Manual, For Dummies и The Complete Idiot's Guide. В результате исследования было установлено, что указанные жанровые разновидности представляют собой близкородственные инструкции по эксплуатации на различные тематики, различающиеся между собой по способу представления информации и функционально-стилевому статусу.

Ключевые слова и фразы: инструкция по эксплуатации; пользовательская инструкция; жанр; жанровая разновидность; подвид инструкции.

Ульянова Ульяна Александровна

Национальный исследовательский Томский политехнический университет
 uia_07@mail.ru

КОМПАРАТИВНЫЙ АНАЛИЗ ЖАНРОВЫХ РАЗНОВИДНОСТЕЙ ИНСТРУКЦИИ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ®

Несмотря на большой интерес к исследованию жанровой разновидности инструкции по эксплуатации, вопрос о функционально-стилевом статусе данного типа текста остается дискуссионным (Н. Ю. Антонова (2011), Ю. А. Власова (2008), С. А. Канащук (2012), Н. А. Карабань (2008), Е. М. Какзанова (2006), Е. Н. Кан (2001), К. С. Кедрова (1991), М. С. Писаренко (2008), Л. В. Рехтин (2005), В. Б. Шеметов (2006), Е. Б. Шапкин (2006) и др.).

Мнения исследователей по данному вопросу разделились на три противоположные точки зрения. Первая группа ученых относит инструкцию по эксплуатации к жанрам научного стиля речи (Е. М. Какзанова (2006), Ю. В. Ванникова (1985), Е. С. Троянская (1986)). Другую точку зрения развивают М. П. Брандес и В. И. Провоторов (2001). Они относят инструкцию к официально-деловому стилю [1, с. 44].

Третья группа ученых полагает, что жанр инструкции по эксплуатации занимает промежуточное место между стилем научного изложения и официально-деловым стилем [2, с. 38; 3, с. 93; 4, с. 189]. Инструкция не может быть отнесена только к научному стилю речи в силу ее нормативной функции, не свойственной научным текстам. Нормативная функция обуславливает специфику речевых форм текстов команд, инструкций и других речевых произведений этого жанра и сближает их с нормативно-правовыми жанрами официально-деловой, административной речи [2, с. 38].

Жанр – категория очень изменчивая, и это означает, что ядро и его периферия также будут непостоянны во времени [5, с. 19]. Так, жанр инструкции по эксплуатации подразделяется на жанровые разновидности, которые, в свою очередь, представлены несколькими подвидами. Подвиды инструкции по эксплуатации изучены в еще меньшей степени, чем жанровые разновидности. Поэтому сложность идентификации функционально-стилевого статуса инструкции по эксплуатации может быть объяснена его полевой структурой.

Жанр инструкции по эксплуатации будет представлен следующими разновидностями, которые мы расположили в диахронической последовательности.

Инструкция для профессионала (engineering/technical instruction) – технический документ, описывающий не только правила пользования техническим устройством, но и процесс установки и сборки устройства. Адресатом инструкции для профессионала является только специалист по разработке и написанию технической документации (technical writer).

Пользовательская инструкция (user's guide / user manual) – технический документ, устанавливающий правила пользования каким-либо техническим устройством. Адресатом инструкции обычно является как специалист по разработке и написанию технической документации, так и любой человек, который обладает достаточными знаниями для понимания работы технического устройства.

The Complete Idiot's Guide (в переводе с английского языка – «Инструкция для дураков») – практическое руководство, которое дает детальную информацию по применению предмета/объекта на разнообразные темы.

Термин «дураки» (idiot) используется как образное выражение, направленное на усиление прагматической установки данного типа текста: обеспечение полного понимания руководства по эксплуатации пользователями с разным образовательным цензом [7].

Первой книгой из данной серии была «Инструкция для дураков по использованию DOS» (*The Complete Idiot's Guide to DOS*). Название данной жанровой разновидности было позаимствовано у серии книг *How to Keep Your Volkswagen Alive, A Guide for the Complete Idiot*, вышедшей в 1969 году, автором которой является Джон Мьюир.

П. Макфедрис отмечает, что читатели *The Complete Idiot's Guide* (на примере *The Complete Idiot's Guide to Creating Web Page*) осведомлены во многих вещах, но, как и большинство людей, они иногда сталкиваются с непонятными вещами, которые заставляют их чувствовать себя дураками. Поэтому *Idiot's Guides* – это «идеальная» инструкция, написанная доступным языком для быстрого обучения непонятным вещам [12, р. ххi].

Жанровая разновидность *The Complete Idiot's Guide*, в свою очередь, подразделяется на подвиды в сфере: искусства и фотографии, автомобилей, бизнеса и личных финансов, компьютера и технологий, образования, семейных взаимоотношений, еды и развлечений, иностранных языков, игр, здорового образа жизни, истории, хобби, сада и огорода, литературы и философии, музыки и искусства, домашних животных, математики, политической науки и права, религии, науки и природы, спорта, путешествий, оккультизма, самоусовершенствования.

К настоящему моменту насчитывается более 450 разновидностей инструкции «для дураков» по 30 разным сферам как в печатном, так и в электронном виде [11].

The Complete Idiot's Guide (на примере *The Complete Idiot's Guide to Microsoft Windows*) будут характеризовать следующие особенности.

I. Использование жаргонизмов [Ibidem].

II. Использование боковых панелей, являющихся визуальными ключами, указывающими на:

1) **содержательно-фактуальную информацию:** сведения об общих принципах работы устройства, гаджета, программного обеспечения, объекта и т.д.; информация об особенностях функционирования конкретной команды или кнопки и т.п.; информация по установке и техническому обслуживанию. Данный тип информации в *The Complete Idiot's Guide* представлен в следующих боковых панелях:

а) боковая панель с заголовком «Определение» и графическим изображением книги указывает на информацию, представляющую толкование какого-либо «остроумного» слова по теме инструкции, которое, как указывают авторы *The Complete Idiot's Guide*, можно использовать в компании друзей, чтобы произвести на окружающих впечатление [13, р. XV].

Например:  **Definition**

The idea of Windows pulling itself by its own bootstraps is actually a pretty good way to describe the process of Windows starting itself. In fact, it's the source of the verb boot, which means to start a computer [Ibidem, р. 4];


б) боковая панель с названием «Смотри также» и графическим изображением указательного пальца указывает на главу, в которой содержится смежная информация по теме;

в) боковая панель с заголовком «Творческий Windows» и изображением подшипников указывает на интересную информацию о работе Windows и указывает на то, какие настройки обеспечат наибольшую производительность программы.

Например:  «Творческий Windows»

You can go directly to the Settings pane by pressing Windows+I [Ibidem, р. 14];

г) боковая панель с заголовком «Практический опыт по использованию Windows» с графическим изображением лампочки предоставляет дополнительную информацию по использованию Windows, советы для упрощения работы с ПО.

Например:  «Практический опыт по использованию Windows»

We've done with the Desktop app for now, so to return to the Start screen, press the Windows key (it's the one shoehorned between the Ctrl key and the Alt key on the bottom left corner of the keyboard) [Ibidem, р. 8];

2) **предписывающую информацию.** К данному типу информации в *The Complete Idiot's Guide* относится боковая панель с заголовком «Осторожно!» и графическим изображением бомбы, которая предупреждает о возможных ошибках в работе программы и возможностях ее устранения.

Например:  «Осторожно»

If you're a tablet user, you might think that you can 'right-click' the Start screen by tapping and holding it. Nope, sorry. For some – I'm sure illogical – reason, that doesn't work. Instead, you have to swipe down from the top edge of the screen. Go figure [14, p. 20].

For Dummies (Инструкция для «чайников») – инструкция по эксплуатации компьютера, предназначенная для начинающих пользователей, являющаяся прототипом жанрового подвида *The Complete Idiot's Guide*. Автором первой книги, *DOS For Dummies*, вышедшей в США в ноябре 1991 г., является Дэн Гукин. Экстралингвистической причиной появления нового подвида инструкции по эксплуатации стал научно-технический прогресс. Существующие инструкции по эксплуатации компьютеров были скучными и написаны сложным недоступным простому пользователю языком, что стало толчком к появлению феномена *For Dummies* [15].

К характерным особенностям жанрового подвида *Windows XP For Dummies* относятся:

- I. небольшая доля комичности изложения с использованием сатирических изображений [10];
- II. использование боковых панелей, являющихся визуальными ключами, указывающими на:

1) содержательно-фактуальную информацию, содержащую сообщения о процессах или принципах работы устройства, объекта, предмета и т.п. Данный тип информации в *The Complete Idiot's Guide* представлен в следующих боковых панелях:

а) боковая панель с изображением дартса и заголовком *Советы* содержит информацию, на которую читателю следует обратить пристальное внимание;

Например



The Recycle Bin can get pretty crowded. If you're searching frantically for a recently deleted file, tell the Recycle Bin to sort everything by the date and time you deleted it [15, p. 25];

б) боковая панель с изображением поднятого вверх указательного пальца и заголовком *Запомни* указывает на ключевую информацию по работе программы;

в) боковая панель с изображением человечка и заголовком *Технический персонал* содержит информацию технического плана, не являющуюся обязательной для понимания обычными пользователями;

2) предписывающую информацию. К данному типу информации в *For Dummies* относится боковая панель с заголовком *Осторожно!* и графическим изображением бомбы, которая предупреждает о возможных ошибках в работе программы и возможности ее устранения.

К настоящему моменту издано более 250 миллионов книг из серии инструкции *For Dummies* для чайников на разных языках по более чем 1800 разным направлениям в сфере: финансов, программного обеспечения, хобби, образования и языков, еды и напитков, игр, сада и огорода, Интернета, музыки и искусства, личных финансов, фотографии, религии, спорта и спортивных игр [8]. Деление инструкции *For Dummies* на подвиды, так же как и *The Complete Idiot's Guide*, не является окончательным. Так, например подвид инструкции *For Dummies* для чайников в области компьютеров подразделяется на инструкцию *For Dummies* для чайников по использованию: планшетов, домашних сетей, администрирования и профессиональных сетей, программного обеспечения *Windows XP For Dummies*, Автокад, Майкрософт Офис и т.д. [9]. Таким образом, *For Dummies* – это руководство по применению и использованию не только компьютера, но и любого другого устройства, предмета, объекта и т.п.

Missing Manual – это инструкция по эксплуатации программного обеспечения, гаджета, предназначенная для всех категорий пользователей, которая не прилагается к стандартной инструкции. Основателем *Missing Manual* является технический писатель и обозреватель газеты *The New York Times* Дэвид Поуг. В 1999 году он начал издавать серию занимательных книг для компьютерных пользователей под названием *Missing Manual*, которая в данный момент насчитывает более 100 книг, посвященных использованию гаджетов и ПО.

Missing Manual будет характеризовать следующие особенности:

1) доступный и простой язык, так как эта инструкция предназначена для пользователей с разным образовательным цензом;

2) композиция, не характерная для обычной инструкции;

3) частичная креолизация текста, основное назначение которого – предоставление указания, предписание выполнения каких-либо действий.

В отличие от *For Dummies* и *The Complete Idiot's Guide*, в *Missing Manual* используются два типа графических изображений, указывающих только на **содержательно-фактуальную информацию**. К данному типу информации в *Missing Manual* относятся сведения в советах (Tips) и примечаниях (Notes) [6, с. 180].

Итак, подводя итоги, можно констатировать следующее: *For Dummies*, *The Complete Idiot's Guide* и *Missing Manual* представляют собой близкородственные инструкции по эксплуатации на различные тематики, предназначенные для пользователей с разным образовательным цензом. *Missing Manual* появилась относительно недавно (в 1999 г.), ее создатели постарались учесть существующие недостатки *For Dummies* и *The Complete Idiot's Guide*, к которым относится способ представления информации. *For Dummies* и *The Complete Idiot's Guide* дают общее представление о рассматриваемом объекте/предмете. *Missing Manual* – детальное описание функций, пошаговая инструкция по установке / техническому обслуживанию команды/кнопки/функции. Таким образом, главное отличие *For Dummies*, *The Complete Idiot's Guide* от *Missing Manual* заключается в способе представления информации. Другим существенным отличием *Missing Manual* от *For Dummies*, *The Complete Idiot's Guide* является ее узкоспециализированная направленность. *Missing Manual* – это инструкция по эксплуатации гаджетов, программного обеспечения и интернет-ресурсов. И, наконец, третье существенное различие между *Missing Manual* и *For Dummies*, *The Complete Idiot's Guide* заключается в принадлежности рассматриваемых жанровых

разновидностей к разным функциональным стилям. *Missing Manual, For Dummies, The Complete Idiot's Guide* – гетерогенные жанровые образования, сочетающие в себе стилевые черты разных функциональных стилей. *Missing Manual* занимает промежуточное положение между рекламным стилем и научно-популярным подстилем с элементами разговорного подстиля. *For Dummies, The Complete Idiot's Guide* тяготеют к научно-популярному подстилю с элементами разговорного стиля. *For Dummies, The Complete Idiot's Guide* относятся к научно-популярному подстилю с элементами разговорного стиля.

Список литературы

1. Брандес М. П., Провоторов В. И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков). М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. 224 с.
2. Гарбовский Н. К. Сопоставительная стилистика профессиональной речи (на материале русского и французского языков). М.: Книжный дом. Либроком, 2009. 144 с.
3. Кушнерук С. П. Документная лингвистика. М.: Флинта; Наука, 2008. 253 с.
4. Сенкевич М. П. Стилистика научной речи и литературное редактирование научных произведений: учеб. пособие для студентов специальности «Журналистика». М.: Высшая школа, 1976. 263 с.
5. Троянская Е. С. Полевая структура научного стиля и его жанровых разновидностей // Общие и частные проблемы функциональных стилей / отв. ред. М. Я. Цвиллинг. М.: Наука, 1984. С. 16-27.
6. Ульянова У. А. *Missing Manual* как разновидность инструкции по эксплуатации: к определению понятия // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 3 (21): в 2-х ч. Ч. 1. С. 178-181.
7. http://en.wikipedia.org/wiki/Complete_Idiot's_Guides [Электронный ресурс] (дата обращения: 03.10.2014).
8. <http://www.dummies.com/about-for-dummies.html> [Электронный ресурс] (дата обращения: 03.10.2014).
9. <http://www.dummies.com/how-to/computers-software.html> [Электронный ресурс] (дата обращения: 03.10.2014).
10. <http://www.dummies.com/Section/The-For-Dummies-Success-Story.id-323929.html> [Электронный ресурс] (дата обращения: 03.10.2014).
11. <http://www.idiotsguides.com/static/html/about.html> [Электронный ресурс] (дата обращения: 03.10.2014).
12. McFedries P. *The Complete Idiot's Guide to Creating a Web Page*, 6th edition. USA: Penguin Group Inc., 2004. XVIII+416 p.
13. McFedries P. *The Complete Idiot's Guide to Microsoft Windows 8*. USA: Penguin Group Inc., 2012. XVI+352 p.
14. Pogue D. *iPhone: The Missing Manual*. Canada: O'Reilly Media, 2010. 423 p.
15. Rathbone A. *For Dummies for Windows XP*. Indianapolis, Indiana: Wiley Publishing, Inc., 2004. 406 p.

THE COMPARATIVE ANALYSIS OF INSTRUCTION MANUAL GENRE VARIETIES

Ulyanova Ulyana Aleksandrovna
National Research Tomsk Polytechnic University
uua_07@mail.ru

The article is devoted to considering the genre varieties of instruction manual. The author carries out the comparative analysis of three genre varieties of user manual: *Missing Manual*, *For Dummies* and *The Complete Idiot's Guide*. In the issue of study it was found that the mentioned genre varieties constitute closely related instruction manuals on various subjects, differing in the method of presenting information and functional-style status.

Key words and phrases: instruction manual; user manual; genre; genre variety; instruction subtype.

УДК 8

Филологические науки

Данная статья посвящена выражению пространства в древнеанглийском языке в плане его отражения в лексико-грамматических моделях английского языка путем сочетаемости с одной из групп адвербиалиев, широко представленных в поэтических памятниках древнеанглийского эпоса «Беовульф». В статье дана классификация выразителей пространства древнеанглийских предлогов на две группы, а именно: группу исходных предлогов и группу производных, которые объединены одной общей функцией – выделительностью объекта в пространстве.

Ключевые слова и фразы: пространство; лексико-грамматические средства; исходные предлоги; производные предлоги; выразители пространства; пространственная дислокация; четкий ориентир.

Фомичева Кристина Михайловна

Московский государственный гуманитарный университет имени М. А. Шолохова
kris_veremieva@mail.ru

ВЫРАЖЕНИЕ ПРОСТРАНСТВА ДРЕВНЕАНГЛИЙСКИМИ ПРЕДЛОГАМИ (НА ОСНОВЕ ПОЭМЫ «БЕОВУЛЬФ»)[©]

Пространство в его языковом выражении, будучи связанным с проблемой ориентации человека в мире, до сих пор остается одной из актуальнейших проблем и неслучайно привлекает к себе пристальное внимание